

Inhaltsverzeichnis

**Anna Eble, Matthijs de Ridder,
Willem Bongers-Dek – Vorwort** 7

Ann Cotten – Am Abzug 11
inspiriert von *Der Rückzug*

Anna Carlier – Flaumhaarparade 19
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Christine Bais

Kati Heck – Baff I und Baff II 25
inspiriert von *Besetzte Stadt*

Franzobel – Besetzte Welt 29
inspiriert von *Der Rückzug*

Lisa Weeda – 1914, 16 32
inspiriert von *Besetzte Stadt*
Übersetzung: Lisa Mensing

Ilja Leonard Pfeijffer – Besetzte Stadt 39
inspiriert von *Widmung für Herrn Soundso*
Übersetzung: Ira Wilhelm

**Lieke Marsman – Späte
parlamentarische Anfrage** 43
inspiriert von *Verlassene Festungen*
Übersetzung: Anna Eble

Maxime Garcia Diaz – SLIPSTREAM 46
inspiriert von *Einsame Stadt*
Übersetzung: Ruth Löbner

Gaea Schoeters – Hohler Hafen 49
inspiriert von *Hohler Hafen*
Übersetzung: Lisa Mensing

Maxim Februari – Der Rückfall 62
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Gregor Seferens

**Frank Keizer – die Stille darf
dich nicht arglos machen** 65
inspiriert von *Hohler Hafen*
Übersetzung: Anna Eble

**Hélène Gelèns und Koen Broucke –
Fiebertraum, 30°36'59.7"N 114°15'43.9"O** 66
inspiriert von *Zeppelin*
Übersetzung: Gregor Seferens

**Gustaaf Peek –
„Grauman's Chinese Theatre“** 68
inspiriert von *Leeres Kino*
Übersetzung: Nathalie Lemmens

Nora Gomringer – Einhornchen 69
inspiriert von *Der Rückzug*

**Peter Holvoet-Hanssen –
Nomenklatur vergessener Dinge** 72
inspiriert von *Nomenklatur verlassener Dinge*
Übersetzung: Ira Wilhelm

Ward Zwart – Unruhe 75

inspiriert von *Sous les ponts de Paris*

Iduna Paalman – projektive Geometrie 78

inspiriert von *Sous les ponts de Paris*

Übersetzung: Anna Eble

Shamisa Debroey – Ragtime Nightmare 81

inspiriert von *Trauerstadt*

Lisette Ma Neza und Maja-Ajmia

Yde Zellama – Banaler Tanz 84

inspiriert von *Banaler Tanz*

Übersetzung: Ruth Löbner

Petrus Akkordeon – der neue mensch 88

inspiriert von *Der Rückzug*

Anneke Brassinga – In der Ferne 89

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ira Wilhelm

Radna Fabias – Paul sitzt

schweigend neben mir 91

inspiriert von *Besetzte Stadt*

Übersetzung: Stefan Wiczorek

Ellen Deckwitz – GLÜHE 92

inspiriert von *Besetzte Stadt*

Übersetzung: Stefan Wiczorek

Erik Spinoy – Bote der Wahrheit 93

inspiriert von *Haus Stadt ich*

Übersetzung: Anna Eble

Paul Bogaert – Exponierungen 94

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Stefan Wiczorek

Bauke van der Laan und

Eleni Debo – Der unsichtbare Feind 97

inspiriert von *Großer Zirkus des hl. Geistes*

Mandula van den Berg – Platsch 100

inspiriert von *Music Hall 1*

Übersetzung: Ard Posthuma

Sassafras De Bruyn – O, o! 102

inspiriert von *Music Hall 1*

Ulrike Draesner – ü-b-e-r-h-ö-r-t 103

inspiriert von *Der Rückzug*

Rashif El Kaoui – Ad Astarte 119

inspiriert von *Asta Nielsen*

Übersetzung: Ira Wilhelm

Nikki Dekker –

Versuche, etwas zu fühlen 122

inspiriert von *Besetzte Stadt*

Übersetzung: Janine Malz

Michaël Brijs – Mobile 129

inspiriert von *Mobile*

Übersetzung: Jacob Jansen

Alfred Schaffer und M. van Niekerk –

**„Clowns to the left of me /
jokers to the right“.**

Bargeplauder mit Sicherheitsabstand 135

inspiriert von *Bar*

Übersetzung: Stefanie Schäfer

Geert Buelens – Rückzug 140

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ira Wilhelm

Hannah van Binsbergen – Hallo! 149

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ira Wilhelm

Esther Kinsky – Bruch 151

inspiriert von *Der Rückzug*

Fiep van Bodegom –

Der leise Aufmarsch 155

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Anna Eble

Franz Jozef Czernin –

Der Abzug, wieder und wieder 163

inspiriert von *Der Rückzug*

Esther De Soomer – Großbeeren 167

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ruth Löbner

Ulf Stolterfoht – dillingers

abzuck. lettristisches langgedicht 174

inspiriert von *Der Rückzug*

Daan de Jager – Missale für ein

so gut wie neues TE CEOUM 181

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Anna Eble

Reinout De Pauw – AUFTAKT 188

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Lotte Hammond

Teletext – Der Abzug 202

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ruth Löbner

Amarylis De Gryse und Daphné

Dupont-Nivet – Der Aufmarsch 205

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ruth Löbner

Karlijn Sonderen Smit –

Meanwhile in the 210

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Ingrid Ostermann

Tom Van de Voorde –

Gedicht aus der unvollendeten Zeit 215

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Stefan Wieczorek

Dieter De Schutter – Befallene Stadt 219

inspiriert von *Besetzte Stadt*

Maxine Palit de Jongh –

ballett ist nichts für ballonfiguren 224

inspiriert von *Der Rückzug*

Übersetzung: Anna Eble

Orsolya Kalász – Gestürzte

Extase (heraldische Parapraxis) 227

inspiriert von *Der Rückzug*

Kiki Miru Miroslava Svolikova –

komm her, liebe zukunft 230

inspiriert von *Der Rückzug*

Majla Zeneli – Der Rückzug 233

inspiriert von *Der Rückzug*

Franziska Füchsl –

Kako se kaže Geschützabwerferin 236

inspiriert von *Der Rückzug*

Zahra Eljadid – Die Greifer 242

inspiriert von *Der Rückzug*

Karosh Taha –

16. März, 1988. Übersetzte Stadt 244

inspiriert von *Der Rückzug*

QR-Galerie 248

Worte des Dankes 251